



Asignatura: **LINGÜÍSTICA II**

Cátedra: **Única**

Docente responsable: **María Victoria Alday**

Sección: **Francés**

Carrera/s: **PROFESORADO, TRADUCTORADO y
LICENCIATURA**

Curso: **5º año**

Régimen de cursado: **ANUAL**

Carga horaria semanal: **4 horas**

Correlatividades: **especificadas en el plan de estudios vigente.**

Nuestra propuesta está destinada a profundizar los conceptos en torno a la ciencia lingüística general que los alumnos abordaron en la asignatura Lingüística I y a poner en práctica una metodología de trabajo en la investigación, ya que Lingüística II constituye una lingüística aplicada. De allí la importancia del desarrollo de competencias que posibiliten a los estudiantes la detección, la formulación y la investigación de problemas lingüísticos.

El estudio de los aportes de la Pragmática, del Análisis Conversacional, de la Lingüística Textual y de la Sociolingüística permite a los alumnos contar con un marco teórico que sustentará sus prácticas como traductores, profesores o licenciados

Poder identificar la intencionalidad de un acto de habla, distinguir un presupuesto de un sobreentendido, o bien reconocer en qué situaciones comunicativas la violación de reglas de la cortesía verbal se transforma en un imperativo para regular las interacciones sociales, son algunos de los objetivos tendientes a desarrollar la competencia comunicativa de los sujetos hablantes.

Al término del cursado de la materia, el alumno deberá alcanzar los siguientes objetivos:

A) Objetivos generales

- 1) Profundizar los conocimientos adquiridos en Lingüística I (Lingüística General).
- 2) Formular conceptos claros y precisos de las disciplinas lingüísticas abordadas en la materia y de la problemática particular de cada una de ellas.
- 3) Aplicar los conceptos y los marcos teóricos estudiados a problemas específicos de la traducción y de la enseñanza del francés lengua extranjera.
- 4) Poner en práctica métodos de trabajo e investigación en el campo de la lingüística aplicada.
- 5) Emplear una terminología científica apropiada para la expresión de los conceptos lingüísticos.
- 6) Desarrollar hábitos de detección, formulación e investigación de problemas lingüísticos.
- 7) Aplicar al análisis de textos orales y escritos los conceptos teóricos estudiados.
- 8) Mejorar el nivel de expresión oral y escrita de la lengua francesa.

B) Objetivos específicos

- 1) Definir y caracterizar los actos de habla, describir su estructura y señalar sus condiciones de éxito.
- 2) Caracterizar y diferenciar los presupuestos, los sobreentendidos, las implicaturas convencionales y conversacionales y reconocerlos en textos.
- 3) Dar ejemplos de aplicación de las reglas conversacionales, de violaciones y tipos de sanciones.
- 4) Describir el sistema de los turnos de habla y la estructura de las conversaciones.
- 5) Señalar la importancia de la cortesía verbal en la interacción y dar ejemplos de estrategias lingüísticas de cortesía verbal.
- 6) Señalar las distintas propiedades que caracterizan el texto.
- 7) Distinguir distintas formas de reposición léxica y reconocerlas en textos.

- 8) Analyser en textes relations sémantiques y diferentes tipos de colocaciones.
- 9) Analyser textos desde el punto de vista de su estructura y de las secuencias textuales.
- 10) Señalar cómo se organiza el discurso por medio de macromarcadores, analizándolos en textos.
- 11) Distinguir los diferentes tipos de micromarcadores, señalando en cada caso sus instrucciones de procesamiento.
- 12) Distinguir las formas de variación lingüística en los diferentes planos del lenguaje y definir los tipos de variedades de lengua.
- 13) Describir las variables sociolingüísticas y señalar su posible incidencia en los fenómenos de variación.
- 14) Definir los conceptos de bilingüismo y diglosia, interferencia, préstamo, calco y conmutación de códigos, aplicándolos a casos concretos.
- 15) Explicar la importancia de las políticas lingüísticas y la necesidad de planificaciones.

CONTENIDOS

Unité 1. Pragmatique

- 1.1. Les actes de langage.- La théorie des actes de langage selon J. Austin et J. Searle.- La structure des actes illocutoires.- Règles qui les gouvernent.- Classification des verbes réalisatifs. Conditions de félicité de certains actes de langage.- Les actes de langage indirects.
- 1.2. L'implicite.- Présupposés et sous-entendus: définitions et caractères.- Supports linguistiques qui peuvent les véhiculer.- Le principe de coopération et les maximes de Grice.- Les implicatures conventionnelles et les implicatures conversationnelles.

Unité 2. Analyse conversationnelle

- 2.1. La théorie de l'interaction communicative.- Les composantes de l'interaction.- Les règles conversationnelles.- Le système des tours de parole.- L'organisation structurale des conversations.
- 2.2. La politesse dans les interactions verbales.- Les modèles de la politesse.- Les manifestations linguistiques de la politesse.- Politesse négative et politesse positive.

Unité 3. Linguistique textuelle

- 3.1. Le texte et ses propriétés.- La cohésion textuelle.- Procédés de cohésion au moyen de syntagmes pleins.- Relations sémantiques.- Les collocations.-
- 3.2. La cohérence textuelle.- Macrostructure (sémantique et pragmatique).- Superstructure.- Paquets de connaissance.- Réseaux notionnels ou *frames*.-
- 3.3. Niveaux d'organisation textuelle : 1) organisation énonciative ; 2) organisation thématique ; 3) organisation compositionnelle.- Les séquences textuelles de base.

Unité 4. L'organisation discursive

- 4.1. L'organisation du discours.- Les marqueurs discursifs.- Les macromarqueurs: définition, types et fonctions.- Les micromarqueurs: définition et caractères.- Classification.-
- 4.2. Marqueurs de structuration de l'information.- Connecteurs.- Marqueurs de reformulation.- Opérateurs discursifs.- Marqueurs conversationnels.

Unité 5. Sociolinguistique

- 4.1. Langue, dialecte et variétés linguistiques.- La variation phonologique, sémantique et morphosyntaxique. Les variables sociolinguistiques.- Images et attitudes: valorisation et stigmatisation.- La norme et le Bon Usage.- Les accents.
- 4.2. Langues en contact, langues en conflit.- Bilinguisme et diglossie.- Parlers créoles et "pidgins".- Interférence, emprunt, calque et commutation de codes ("code-switching").
- 4.3. L'écologie linguistique.- Politiques et planifications linguistiques: France, Québec, Catalogne.

METODOLOGÍA DE TRABAJO

El profesor abordará los aspectos teóricos de cada tema y las explicaciones serán ilustradas por medio de esquemas y ejemplos tendientes a lograr una mejor comprensión y retención del tema. El profesor solicitará eventualmente la preparación de exposiciones individuales o grupales de textos de bibliografía obligatoria o recomendada, siendo consideradas tales exposiciones como trabajos prácticos.

El profesor propiciará la creación de un espacio destinado a la socialización del conocimiento y la libre discusión. En caso de detectar dificultades en la comprensión de algún tema, se harán las revisiones y los reajustes necesarios.

Luego del abordaje teórico, se procederá a la aplicación práctica del problema, a través de ejercicios en clase o suplementarios que el profesor provea eventualmente. Cabe señalar que, por tratarse de una **lingüística aplicada**, es importante que los alumnos apliquen la teoría a la resolución de problemas que se presenten tanto en el campo de la traducción como en el de la enseñanza-aprendizaje del francés lengua extranjera.

El desarrollo de cada tema deberá cerrarse necesariamente con la elaboración de una síntesis por parte de los alumnos, quienes deberán establecer relaciones entre los temas estudiados tanto en esta materia como en Lingüística I y otras materias de la currícula, y deberán ser capaces de aplicarlos a la resolución de problemas prácticos.

La evaluación de los temas estudiados, tanto en sus contenidos teóricos como en sus aplicaciones prácticas, se efectuará por medio de los exámenes parciales y de los trabajos prácticos (escritos u orales), siendo exigida esta última modalidad de evaluación sólo para los alumnos promocionales.

La metodología por aplicar apunta esencialmente a guiar al alumno en el descubrimiento y adquisición del conocimiento, a promover una actitud de participación activa, a incentivar la curiosidad y el hábito de búsqueda e investigación de los fenómenos, a desarrollar su espíritu crítico, teniendo como principio fundamental la libertad de pensamiento.

MODALIDAD DE EVALUACIÓN (Conforme a la reglamentación vigente)

a) Requisitos de aprobación de la materia para:

1) Alumnos promocionales (sin examen final) :

- Asistencia mínima del 80% a las clases dictadas o del 60% para estudiantes trabajadores o con personas a cargo.
- Aprobación de un mínimo de 2 (dos) y un máximo de 3 (tres) parciales.

- Aprobación de un mínimo de 3 (tres) trabajos prácticos.
- Posibilidad de recuperar un parcial por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Posibilidad de recuperar 1 (un) trabajo práctico (si se requiere la aprobación de hasta 4 TP) o 2 (dos) trabajos prácticos (si se requiere la aprobación de entre 5 y 8 TP) por ausencia, aplazo o para elevar el promedio general. La calificación obtenida reemplazará la nota de la evaluación recuperada.
- Promedio final mínimo de 7 (siete). Esta cifra debe ser entera y no una fracción inferior (ej. si el promedio final es 6,75 no se obtiene la promoción). Cuando la fracción sea 0,51 o superior en los promedios iguales o superiores a 7, se considerará el número entero inmediato superior (ej.: 7,75= 8; 8,51=9). El promedio general se obtiene de la suma de los parciales más el promedio de los trabajos prácticos, dividido por la cantidad de elementos (ej.: 1°parcial 6 +2°parcial 8+3°parcial 7+promedio prácticos 7. Promedio final: 7).

2) Alumnos regulares:

- Aprobación de 3 (tres) exámenes parciales (escritos) con posibilidad de recuperar uno de ellos por aplazo o ausencia:
- Aprobación de 1 (un) examen final escrito teórico y práctico.

3) Alumnos libres:

- Aprobación de un examen final escrito eliminatorio y –según criterio del profesor-
- Aprobación de un examen oral.

4) Alumnos internacionales:

- Aprobación de un examen final escrito teórico y práctico, adaptado a la duración y a las condiciones del cursado.

CRITERIOS DE EVALUACIÓN

En las diversas instancias de evaluación se tendrá en cuenta no sólo el dominio de los contenidos teórico-prácticos, sino también el empleo correcto de la terminología lingüística y la capacidad de establecer relaciones entre los diversos temas.

Se tendrán en cuenta asimismo, tanto en la expresión oral como escrita, el uso correcto de la lengua francesa y la producción de textos cohesivos y coherentes.

BIBLIOGRAFÍA

A) Bibliografía obligatoria

ALBERT, Sabine (2014) Dictionnaires et mots d'ailleurs . Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie, n° 176, octobre-décembre 2014.

Articles : Espagnol d'Amérique : traitement lexicographique de la variation diatopique et Vrais et faux mots d'ailleurs : quand l'emprunt brouille les pistes

ALDAY, M.V. (2020) Jacques Demorgon: "Lenguas y culturas como objetos y como aventuras. Particularizar, generalizar, singularizar." *Éla* -Estudios de Lingüística

Aplicada, N° 140, (4), 395-407. En: <http://www.word-world.fr/2020/01/19/introduction/>.
<http://www.word-world.fr/mots-monde/>

BEJOINT, H. (2007). Informatique et lexicographie de corpus : les nouveaux dictionnaires. *Revue française de linguistique appliquée*, 1(1), 7-23. <https://doi.org/10.3917/rfla.121.0007>

BONNAFOUS s. et Alice Krieg-Planque (2013), "l'analyse du discours", dans Stéphane Olivesi dir., sciences de l'information et de la communication. Objets, savoirs, discipline, Grenoble, Presses Universitaires de Grenoble, Coll. La communication en plus, 302 p. ; pp. 223-238.
https://www.academia.edu/4762625/_L_analyse_du_discours_2013_avec_Simone_Bonnafous?auto=download

BAYLON, Christian et P. Fabre (1990) *Initiation à la linguistique*. Paris : Nathan.

BENVENISTE, Émile (1966) *Problèmes de linguistique générale*, Tome I. Paris : Gallimard.

DOMMES, A. & Le Rouzo, M. (2007). Compréhension d'énoncés contenant une **ambiguïté lexicale** chez des adultes jeunes et âgés : effets de contexte, de familiarité et de fréquence. *Bulletin de psychologie*, numéro 487(1), 59-69. doi :10.3917/bupsy.487.0059.

DUBOIS, Jean et C. Dubois (1971) *Introduction à la lexicographie : le dictionnaire*. Paris : Larousse

ECO, Umberto (1994) *Signo*. Barcelona : Editorial Labor.

FUCHS, Catherine (2004) *Pour introduire à la linguistique cognitive*.

<https://halshs.archives-ouvertes.fr/halshs-00067934/document>

LAKOFF, G et M. Johnson (1980/ 1985 pour la traduction française) *Les métaphores dans la vie quotidienne*. Paris : Les éditions de Minuit

LEHMANN, Alice et Françoise Martin-Berthet (2002) *Introduction à la lexicologie – Sémantique et morphologie*. Paris : Nathan Université.

MAINGUENEAU, Dominique (1996) *Les termes clés de l'analyse du discours*. Paris : Éditions de Seuil

MAINGUENEAU, Dominique (1999) *L'énonciation en linguistique française*. Paris : Hachette.

MAINGUENEAU, D. (2005) *Analyser les textes de communication*. Paris : Armand Colin.

MAINGUENEAU, D (2015) *Aborder la linguistique*. Paris : Points Essais

MOUNIN, Georges (1970) *Histoire de la Linguistique. Des origines au XXe siècle*. Paris : Presses Universitaires de France

MOUNIN, Georges (1972) *La Linguistique du XXe siècle*. Paris : Presses Universitaires de France

PERRET, Michèle (1994) *L'énonciation en grammaire du texte*. Paris : Nathan.

PICOCHÉ, Jacqueline (1992) *Précis de lexicologie française*. Paris : Nathan Université

POLGUÈRE, A. (2012) Lexicographie de dictionnaires virtuels
http://ruslang.ru/doc/melchuk_festschrift2012/Polguere.pdf

PRUVOST, Jean (2005) Quelques concepts lexicographiques opératoires à promouvoir au seuil du XXIe siècle in Dictionnaires et innovation. *Revue de didactologie des langues-cultures et de lexiculturologie*, n° 137, janvier-mars 2005

SAUSSURE, F. (1995/ 1re éd. 1916) *Cours de Linguistique Générale*. Paris, Payot,

SARFATI, Georges-Elia (1997) *Éléments d'analyse du discours*. Paris : Nathan.

YAGUELLO, Marina (1981) *Alice au pays du langage*. Paris : Éditions du Seuil.
YAGUELLO, Marina (1988) *Catalogue des idées reçues sur la langue*. Paris : Éditions du Seuil.

B) Bibliografía complementaria recomendada

BAYLON, Christian et P. Fabre (1978) *La sémantique*. Paris: Nathan.
COSERIU, E. (1981) *Lecciones de Lingüística General*. Madrid: Gredos
----- (1991) *Principios de Semántica Estructural*. Madrid: Gredos
CULIOLI, A. (1990) *Pour une linguistique de l'énonciation*, vol. 1, Paris / Gap: Ophrys.
CULIOLI, A. (1999) *Pour une linguistique de l'énonciation*, vol. 2 et 3, Paris / Gap: Ophrys
DE VOGÜÉ, Sara "Quand la syntaxe est embarquée dans la construction discursive: l'énoncé chez Benveniste et chez Culioli" (pp 117-131) in *Langages* N°205, mars 2017
DUCROT, Oswald (1986) *El decir y lo dicho*. Barcelona: Paidós.
FUCHS, C. (2003) « Les langues entre universalisme et relativisme », dans: *Le cerveau et la pensée*, J-F. Dortier (Ed.), Auxerre: Sciences Humaines Éditions, pp. 143-151
FUCHS, C. et P. Le Goffic (1992 -rééd. 2003): *Les linguistiques cognitives: repères théoriques*, Paris: Hachette
GERMAIN, Claude et LeBlanc, R (1982) *La sémantique*. Presses de l'Université de Montréal.
KERBRAT-ORECCHIONI, Catherine (1986) *La enunciación*. Buenos Aires : Hachette.
KLEIBER, Georges (1995) *La sémantique du prototype*, Paris, PUF, 1990.
LYONS, John (1989) *Semántica*. Barcelona: Editorial Teide.
LYONS, John (1983) *Lenguaje, significado y contexto*. Barcelona: Paidós Comunicación.
MILNER, Jean-Claude (2000) *Introducción a una ciencia del lenguaje*, Versión abreviada. Buenos Aires: Manantial.
PORTO DAPENA, José-Alvaro (2002) *Manual de técnica lexicográfica*. Madrid: Arco/Libros.
POTTIER, Bernard (1985) *Linguistique générale: théorie et description*. Paris: Klincksieck.
RASTIER, F. (1998) « La linguistique cognitive », dans *Vocabulaire de sciences cognitives*, O. Houdé & al. (eds.), Paris: P.U.F., pp. 15-17.
REYES, Graciela (1996) *Los procedimientos de cita: citas encubiertas y ecos*. Madrid: Arco/Libros.
VAN DIJK, Teun (1983) *La ciencia del texto*. Barcelona: Paidós.
VAN DIJK, Teun (1988) *Texto y contexto*. Madrid: Cátedra.

DICCIONARIOS

Dictionnaire de Linguistique, Paris, Larousse, 1973.
Diccionario de Lingüística, Giorgio Raimondo Cardona, Barcelona, Ariel Lingüística, 1991.
Diccionario de Lingüística, Theodor Lewandowski, Madrid, Cátedra, 1992.
Diccionario de Terminología lingüística actual, Werner Abraham, Madrid, Gredos, 1981.
Nouveau Dictionnaire Encyclopédique des Sciences du Langage, O. Ducrot et Jean-Marie Schaeffer, Paris, Éditions du Seuil, 1995.
Diccionario Enciclopédico de las Ciencias del Lenguaje O. Ducrot y T. Todorov. Bs. As. Siglo Veintiuno. 1975

Las eventuales modificaciones en la bibliografía serán comunicadas oportunamente a través del aula virtual de la asignatura.



Universidad Nacional de Córdoba
2024

**Hoja Adicional de Firmas
Programa Firma Ológrafa**

Número:

Referencia: PROGRAMA LINGUISTICA II SECCIÓN FRANCÉS

El documento fue importado por el sistema GEDO con un total de 8 pagina/s.